

## Bibliografia

- ALVES, F. e SCHEIBLE, I., 1996. H. J. Vermeer. A Teoria da Funcionalidade (Skopostheorie) e a Supremacia da Finalidade. In: E.R.P. Vieira (org.) *Teorizando e Contextualizando a Tradução*. Belo Horizonte: Curso de Pós-Graduação em Estudos Lingüísticos da Faculdade de Letras da UFMG, 173-183.
- ARROJO, R., 1992. Tradução. In: J.L. Jobim (org.) *Palavras da Crítica*. Rio de Janeiro: Imago, 411-442.
- BAKER, M., 1998a. Introduction. In: M. Baker (org.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, xiii-xviii.
- BAKER, M., 1998b. Translation Studies. In: M. Baker (org.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 277-280.
- BASSNETT, S., 1996. The Meek or the Mighty: Reappraising the Role of the Translator. In: R. Alvarez e M.C.A. Vidal (orgs.) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon e Philadelphia: Multilingual Matters, 10-24.
- BASSNETT, S., 2002. *Translation Studies* (3ª edição). Londres e Nova York: Routledge.
- BOURDIEU, P., 1992. *As regras da arte* (tradução de Maria Lucia Machado). São Paulo: Editora Schwarcz.
- BOURDIEU, P., 1994, tradução para português de Mariza Corrêa em 2005. *Razões Práticas. Sobre a teoria da ação*. Campinas: Papirus Editora.
- CHERNOV, G.V., 1999. Simultaneous interpretation in Russia: Development of Research and Training. *Interpreting* 4/1: 41-54.
- CHESTERMAN, A e ARROJO, R., 2000. Shared ground in translation studies. *Target* 12: 151-60.
- DELISLE J. e WOODSWORTH J., 1995, traduzido por Sérgio Bath, 1998. *Os Tradutores na História*. São Paulo: Ed. Ática.
- FURLAN, M., 2001. Brevíssima história da teoria da tradução no Ocidente: I. Os Romanos. *Cadernos de Tradução* n. 8 – 2001/2. Florianópolis: Núcleo de Tradução, UFSC, 11-28.
- FURLAN, M., 2003. Brevíssima história da teoria da tradução no Ocidente: II. A Idade Média. *Cadernos de Tradução* n. 18 – 2003/2. Florianópolis: Núcleo de Tradução, UFSC, 9-28.
- GAIBA, F, 1999. Interpretation at the Nuremberg Trial, *Interpreting* 4/1: 9-22.
- GILE, D., 1998. Conference and simultaneous interpreting. In: M. Baker (org.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 40-45.
- GILE, D., 2001. Selecting a topic for PhD research in interpreting. In: D. Gile (org.) *Getting Started in Interpreting Research*. Amsterdã e Filadélfia: John Benjamins, 1-22.

- GILE, D., 2004a. Translation Research versus Interpreting Research: Kinship, Differences and Prospects for Partnership. *In: C. Schäffner (org.) Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo e Toronto: Multilingual Matters Ltd., 10-34.
- GILE, D., 2004b. Response to the Invited Papers. *In: C. Schäffner (org.) Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo e Toronto: Multilingual Matters Ltd., 124-127.
- HATIM, B. e MASON, I, 1997. *The Translator as Communicator*. Londres e Nova York: Routledge.
- HERMANN, A., 1956, traduzido por Ruth Morris, 2001. *In: F. Pöchhacker e M. Shlesinger (org.) Interpreting Studies Reader*. Nova York e Londres: Routledge, 15-22.
- HERMANS, T., 1999. *Translation in Systems. Descriptive and Systemic Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- INGHILLERI, M., 2003. Habitus, field and discourse. Interpreting as a socially situated activity. *Target* 15/2: 243-268.
- INGHILLERI, M., 2004. Aligning Macro- and Micro- Dimensions in Interpreting Research. *In: C. Schäffner (org.) Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo e Toronto: Multilingual Matters Ltd., 71-76.
- INGHILLERI, M., 2005. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. *The Translator* 11/2: 125-145.
- LEDERER, M., 1977/2002. Simultaneous Interpretation. Units of meaning and other features. *In: F. Pöchhacker e M. Shlesinger (orgs.) The Interpreting Studies Reader*. London e Nova York: Routledge, 131-140.
- LEFEVERE, A., 1990. Translation: Its Genealogy in the West. *In: S. Bassnett e A. Lefevere (orgs.) Translation, History and Culture*. London: Pinter, pp. 14-28.
- LEFEVERE A., e BASSNETT, S. 1998. Where are we in Translation Studies? *In: S. Bassnett e A. Lefevere. Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon e Filadélfia: Multilingual Matters, 1-11.
- MARTINS, M. A. P., 2002. Descriptive translation studies: uma revisão crítica. *Gragoatá* 13: 33-52.
- MASON, I., 2004. Conduits, Mediators, Spokespersons: Investigating Translator/Interpreter Behaviour. *In: C. Schäffner (org.) Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo e Toronto: Multilingual Matters Ltd., 88-97.
- MOSER-MERCER, B., 1994. Paradigms gained or the art of productive disagreement, *In: S. Lambert e B. Moser-Mercer (orgs.), Bridging the Gap. Empirical Research in Simultaneous Interpretation*, pp. 17-23. Amsterdam: John Benjamins, reproduzido eletronicamente no site oficial da AIIC: [http://www.aiic.net/en/prof/how/paradigms\\_gained.htm](http://www.aiic.net/en/prof/how/paradigms_gained.htm)

- PÖCHHACKER, F. e SHLESINGER, M., 2002. Introduction. *In*: F. Pöchhacker e M. Shlesinger (orgs.) *The Interpreting Studies Reader*. London e Nova York: Routledge, 1-12.
- PÖCHHACKER, F., 2004a. *Introducing Interpreting Studies*. Nova York e Londres: Routledge.
- PÖCHHACKER, F., 2004b. I in TS: On Partnership in Translation Studies. *In*: C. Schäffner (org.) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo e Toronto: Multilingual Matters Ltd., 104-115.
- ROSE, M. G., 2001. A senior surveys the common grounds. *Target* 13/2: 328-350.
- SCHÄFFNER, C., (org.) 2004a. *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo e Toronto. Multilingual Matters Ltd.
- SCHÄFFNER, C., 2004b. Researching Translation and Interpreting. *In*: C. Schäffner (org.) *Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies*. Clevedon, Buffalo e Toronto: Multilingual Matters Ltd., 1-9.
- SCHLEIERMACHER, F., 1813. Sobre os diferentes métodos de tradução. *In*: W. HEIDERMANN (org.), 2001. *Clássicos da teoria da tradução*. Florianópolis: UFSC – Núcleo de tradução, 26-87.
- SETTON, M., 2002. A teoria do habitus em Pierre Bourdieu: uma leitura contemporânea. *Revista Brasileira de Educação* 20. Versão eletrônica disponível em: <http://www.anped.org.br/rbe20/anped-20-04.pdf>.
- SHLESINGER, M., 1998. Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies. *Meta* 43/4:sem página. Versão eletrônica disponível em: <http://www.erudit.org/revue/meta/1998/v43/n4/004136ar.pdf>.
- SHLESINGER, M., 2001. Shared ground in interpreting studies too, *Target* 13/1: 165-168.
- TOURY, G., 1995. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdã e Filadélfia: John Benjamins Publishing Company.
- VENUTI, L., 1995. *The Translator's invisibility. A history of translation*. Londres e Nova York: Routledge.
- VENUTI, L. 1998. *The Scandals of Translation*. Londres e NovaYork: Routledge.
- WADENSJÖ, C., 1998. Community Interpreting. *In*: M. Baker (org.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres e Nova York: Routledge, 33-37.

## Apêndice 1

### Evento ideal: respostas tabeladas

Legenda: I = intérprete; IC = intérprete coordenador; P = palestrante; \*\*\* = fator chave

FATOR MENCIONADO	RESPOSTAS INDIVIDUAIS									
	soma	A	B	C	D	E	F	G	H	I
interpretação simultânea	9	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<b>tipo de evento:</b>										
evento grande	2		1			1				
curso (pq o discurso é didático)	2	1					1			
não importa o tamanho	2			1				1		
tem vários idiomas	2		1			1				
<b>palestrante/s</b>										
um palestrante só	3	1					1	1		
vários palestrantes	2		1	1						
poucos palestrantes	1				1					
<b>duração:</b>										
3,4, 5 dias / vários dias / 15 dias	9	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<b>horário:</b>										
6 horas/dia	6		1	1		1	1	1	1	
pela manhã	2	1								1
não mais de 8 horas	1				1					
<b>honorários:</b>										
tabela (SINTRA)	7	1		1	1	1	1	1	1	1
<b>assunto faz diferença ou não:</b>										
importa, porque afeta o desempenho (+exp.)	4					1		1	1	1
tem que ser um tema só	3	1			1		1			
eleva grau de satisfação, mas não necessariamente o desempenho	2	1					1			
não importa	2			1	1					
<b>assunto de preferência</b>										
tenho assuntos de preferência	7	1			1	1	1	1	1	1
<b>contratação</b>										
sou chamada por escritório de interpretação	3	1		1						1
sou contratado pelo cliente porque este conhece e gosta de meu trabalho	3		1			1			1	
contratação 2 semanas antes do evento	2			1			1			
sou intérprete coordenador	2		1			1				
sou chamada por um colega	2						1		1	
<b>local / localização</b>										
hotel confortável / local c/boa infraestrutura	7	1	1		1	1	1		1	1
<b>local (sala):</b>										
precisa ser apropriado p/eventos	2			1		1				
tem boa acústica	1			1						
está limpo	1			1						
tem ar condicionado	1					1				
<b>Antes do evento, recebo/sou informado:</b>										
<b>logística</b>										
contrato assinado pelo cliente	5	1			1	1			1	1
local do evento / como chegar	4	1	1	1			1			
tels dos Is e do IC / contato do cliente	3	1		1					1	

nome do colega de cabine	3			1				1	1
combinação linguística	2	1		1					
horário certo	2	1					1		
honorários (quanto vou ganhar)	1								1
nomes de todos os intérpretes	1								1
tel ou email dos palestrantes	1			1					
data do evento	1			1					
se o almoço está incluído	1						1		
<b>material</b>									
slides (ppt)	8	1		1	1	1	1	1	1
nome do/s palestrante/s	7	1		1		1	1	1	1
nome do evento / nome das organizações	4					1		1	1
programação completa	3							1	1
textos de todos os palestrantes	2		1						1
referências bibliográficas	2			1	1				
texto descrevendo a questão em pauta	1	1							
apostilas/material nos dois idiomas	1	1							
resumos dos trabalhos	1					1			
currículo dos palestrantes	1								1
<b>Antes do evento (acontecimentos):</b>									
troca com colega para desenvolver glossário	5	1		1		1	1	1	
encontro com os P's antes (em outro dia ou não)	5			1		1		1	1
intérpretes têm uma reunião antes do evento (em outro dia)	2		1			1			
tenho acesso ao slide desk	2	1							1
P's passam citações/anedotas/piadas p/l's	1					1			
troca com palestrantes (por e-mail/tel)	1						1		
<b>Quando sou intérprete coordenador:</b>									
escolho intérpretes de acordo com critérios profissionais e amizade	2		1			1			
escolho intérpretes de outros idiomas c/ base em referências de intérpretes de confiança	1					1			
posso retribuir trabalhos já recebidos de colegas	1					1			
coloco um falante nativo de cada idioma em cada cabine	1		1						
os intérpretes são contratados para traduzir os textos da conferência, também	1		1						
escolho a empresa de som	2					1			1
tenho mais controle sobre as condições	2								1
<b>Orador</b>	<b>68</b>	<b>***</b>							
<b>ORGANIZAÇÃO</b>	<b>12</b>								
é direto e/o objetivo / raciocínio linear/claro	7			1	1	1	1	1	1
está preparado	3			1	1				1
é didático	2	1					1		
<b>QUALIDADE DA FALA</b>	<b>15</b>								
tem sotaque bom (não muito forte) / nativo	7	1		1	1		1	1	1
tem boa dicção	4			1			1		1
norte americano	3	1				1	1		
tem boa entoação	1							1	
<b>VELOCIDADE</b>	<b>13</b>								
não fala nem rápido, nem devagar	5	1		1	1	1			1
controla bem o tempo	4				1	1		1	1

não lê	4		1	1	1		1		
<b>CAPACIDADE / EXPERIÊNCIA COMO ORAD.</b>	<b>22</b>								
é dinâmico / interativo	3		1		1			1	
é tranquilo (s/nervosismo)	3	1			1			1	
não sai muito do roteiro	2	1			1				
tem experiência em eventos c/interpretação	2				1	1			
sabe usar os recursos audiovisuais	2			1	1				
domina o assunto	2				1				1
tem experiência de falar em público	2				1				1
fala na distância certa do microfone	2							1	1
é inteligente (não necessariamente acadêmico)	1		1						
quando não entende alguma coisa, fala	1			1					
leva em conta o público (língua/cultura)	1					1			
não faz muita referência cultural	1				1				
<b>OUTRO</b>	<b>6</b>								
só tem um orador	2	1					1		
homem	1	1							
tem senso de humor	1					1			
usa laser pointer	1					1			
termina as frases	1							1	
<b>Colega (e outros intérpretes)</b>	<b>61</b>								
<b>PERSONALIDADE</b>	<b>26</b>								
é amigo / conhecido	6	1	1			1	1	1	1
calmo / não se estressa	5	1	1	1		1			1
percebe quando preciso de ajuda	5	1		1	1		1		1
troca afinada durante evento	2	1							1
pensa como eu	1	1							
não quer aparecer	1		1						
gosta de trabalhar de forma entrosada	1			1					
cria ambiente positivo	1			1					
sem conflito de personalidade	1					1			
tem senso de humor	1					1			
tem o mesmo estilo que eu	1							1	
é independente	1			1					
<b>CAPACIDADE PROFISSIONAL</b>	<b>5</b>								
competente	2					1			1
sua língua A complementa minha língua B	2		1				1		
tem experiência	1			1					
<b>COMPORTAMENTOS DESEJÁVEIS</b>	<b>30</b>								
oferece ajuda na hora certa da maneira certa (i.e. papel ou usando lábios)	7	1		1	1	1	1		1
desenvolve glossário comigo	5	1		1		1	1	1	
se preparou	5	1		1	1	1			1
me dá feedback	2			1			1		
chega com 30 min. de antecedência	2			1					1
presente (fisicamente e mentalmente)	2								1
leva laptop/glossários/dicionários	2				1			1	
tem postura profissional	1								1
combina a troca de turnos com anteced.	1			1					
trata bem os técnicos	1								1
não se importa quando saio um pouco	1			1					
tem cuidado com higiene pessoal	1								1
<b>Audio / Audiovisual</b>		***							
funciona direito (sem problemas)	7	1	1	1		1	1	1	1

límpido	4	1					1	1	1
sem interferência	4	1					1	1	1
equipamentos de boa qualidade	4			1	1		1		1
tem microfones suficientes	2			1			1		
fones limpos / higienizados	1						1		
datashow funciona	1						1		
<b>Cabine</b>									
ampla (o suficiente)	7	1		1		1	1	1	1
bem posicionada (p/ver P e tela)	6	1	1	1	1	1			1
ventilada / ar condicionado / temp. agrad.	6	1	1		1	1	1	1	
à prova de som	4	1	1			1			1
vidro bom / limpo	3	1							1
tem cadeiras próprias para interpretação	3			1				1	1
limpa	2			1					1
sólida	1								1
tem espaço/recursos para:									
caderno / dicionários / papel / água	3			1	1			1	
laptop	2				1				1
pendurar paletó / bolsa	2	1				1			
<b>Técnico</b>									
competente	8	1	1	1	1	1	1		1
presente (não some)	6			1	1	1		1	1
prestativo / cordial / gentil	4	1		1		1		1	
sabe calibrar bem o som (volume)	3					1		1	1
monta e testa equipamento com bastante antecedência	2			1		1			
sabe tomar iniciativa	2						1	1	
sabe colocar os microfones de lapela	2					1			1
não tem medo de "aparecer" (ir p/palco)	1					1			
<b>Cliente</b>									
dá feedback	2	1		1					
comunicação clara c/ IC e org. do evento	2			1					1
<b>Cliente e/ou outros participantes</b>									
elogiam a interpretação	1	1							
tem uma troca simpática entre público e l's	1		1						
fazem perguntas claras e diretas	1					1			
fazem perguntas na sua língua nativa	1							1	
fazem perguntas no microfone	1						1		
sabem que não podem obstruir visão dos l's	1			1					
falam uma pessoa de cada vez	1							1	
<b>Intérprete coordenador</b>									
comunicação clara c/cliente e org. do evento	3			1				1	1
é eficiente	1								1
sabe deixar os intérpretes trabalhar em paz	1								1
<b>Organizador do evento</b>									
tem consciência das necessidades dos l's	4	1	1			1		1	
designa pessoa como contato p/ os l's	4		1					1	1
tem alguém para os microfones (na Q&A)	3			1		1	1		
tem comunicação clara com IC e cliente	2			1				1	
facilita contato entre l's e P's	2					1		1	
controla bem o tempo (evento e sessões)	1					1			
tem alguém encarregado de fornecer água	1			1					
tem alguém para ajudar P's c/fones	1			1					
tem os crachás para os l's	1					1			

deu dicas aos P's sobre interpretação antes	<b>1</b>				1			
é eficiente/organizado	<b>1</b>						1	
<b>Outro:</b>								
tem água e café e/ou chá	<b>6</b>		1	1	1	1	1	1
tem acesso fácil aos banheiros	<b>3</b>		1	1		1		
não preciso usar relê	<b>2</b>		1				1	



## Apêndice 2

### Restrições: respostas tabeladas

Legenda: I = intérprete; IC = intérprete coordenador; P = palestrante; \*\*\* = fator chave

FATOR MENCIONADO	soma	RESPOSTAS INDIVIDUAIS								
		A	B	C	D	E	F	G	H	I
<b>Audio / Equipamentos</b>		***	***					***	***	***
chiado / com ruído / sem limpidez	9	1	1	1	1	1	1	1	1	1
volume muito alto/baixo	3						1	1	1	
fone funciona de um lado só	1					1				
audio não chega (p.ex. de um vídeo)	1								1	
equipamentos param de funcionar	1								1	
equipamentos ruins / microfone não funciona	2						1			1
<b>Técnico</b>										
incompetente	3	1			1					1
que sai / não procura ajudar	1						1			
<b>Orador</b>		***		***	***					
<b>ORGANIZAÇÃO</b>	8									
raciocínio confuso	4	1			1	1				1
faz muitas digressões	2				1	1				
se repete desnecessariamente	1									1
tenta dar um excesso de informações	1									1
<b>QUALIDADE DA FALA</b>	21									
sotaque forte	6	1			1	1	1	1	1	
é falante não nativo	3	1		1				1		
não domina a L que fala (e não usa ppt)	2			1					1	
não tem dicção boa	3			1					1	1
faz uma "sopa" de línguas (p.ex. "portunhol")	2			1	1					
fala um dialeto	2				1					1
tem tom monocórdio	2					1		1		
usa vocabulário rebuscado	1	1								
não termina as frases	1					1				
<b>VELOCIDADE</b>	12									
muito rápido	8	1	1	1	1	1	1	1		1
lê	3	1	1		1					
muito lento	1					1				
<b>CAPACIDADE / EXPERIÊNCIA COMO ORAD.</b>	8									
não domina uso dos equipamentos (ppt / micrfone)	3			1	1					1
nervoso / sem experiência / sem jeito	3				1		1			1
fica lendo os slides	1					1				
não sabe interagir	1				1					
<b>OUTRO</b>	9									
faz muitas referências (culturais)	3	1			1	1				
se recusa a encontrar com Is antes do evento	2			1			1			
usa regionalismos	2				1				1	
não responde às perguntas dos Is	1			1						
ditados	1				1					
<b>Colega</b>						***				
<b>PERSONALIDADE</b>	3									
alguém que não conheço	2							1	1	

não sabe receber ajuda	1					1			
<b>CAPACIDADE PROFISSIONAL</b>	<b>9</b>								
tem dificuldade (aí não pode ajudar)	3	1	1	1					
não tem experiência	2	1	1						
não está preparado	2			1					1
que não domina as línguas de trabalho	1	1							
que interpreta de forma muito literal	1	1							
<b>COMPORTAMENTOS QUE ATRAPALHAM</b>	<b>34</b>								
oferece ajuda inútil (p.ex. sinônimos)	7	1	1	1	1	1	1	1	1
não fica focado no evento (sai / traduz)	4			1	1	1	1	1	1
fala ao telefone / atendo o telefone	4		1	1				1	1
faz barulho (alto)	3		1	1					1
fica "vigiando"	2	1			1				
que pega o microfone fora da vez	2		1		1				
não oferece ajuda / não coopera	2					1	1		
passa dicas faladas (e não escritas)	2		1				1		
faz brincadeiras	1	1							
"espaçoso" (fala alto / quer atrair atenção)	1	1							
quer que eu trabalhe do jeito dele	1	1							
come / bebe café / lê jornal	1		1						
é inflexível sobre a duração dos turnos	1		1						
aceita condições de trabalho que não considero aceitáveis (mas estabelece precedente)	1				1				
não comunica comigo antes do evento	1					1			
postura não profissional (dorme / ri alto, etc.)	1								1
que não respeita o tempo dos turnos	1						1		
<b>Cabine</b>									
muito pequena	5			1	1	1	1	1	1
sem boa visibilidade do orador/tela	3			1	1	1			
mal projetada (difícil para l's entrar/sair)	2							1	1
sem ventilação / muito quente	2			1	1				
suja / com mau cheiro	2					1	1		1
com vidro arranhado / distorcido	1			1					
com técnico dentro	1					1			
<b>Assunto</b>									***
muito técnico (esp. se não recebi material antes)	3	1				1			1
muito difícil / denso	2		1				1		
<b>Outros participantes</b>									
perguntas fora do microfone	2				1	1			
dicas de terminologia	1	1							
perguntas que não são perguntas	1			1					
interrompem o palestrante	1						1		
ninguém está ouvindo a tradução	1						1		
<b>Cliente</b>									
baixo nível de exigência (em termos de qualidade)	1	1							
não oferece feedback criterioso	1	1							
<b>Intérprete coordenador</b>									
que não ajuda (só faz marketing)	1					1			
<b>Questões logísticas</b>									
<b>MATERIAL</b>									
não recebo material antes	8	1	1	1	1	1	1	1	1
não sei o nome do evento	3		1				1		1

não recebo a programação antes	2						1	1
não sei qual será o assunto	1		1					
<b>INTERPRETAÇÃO / LINGUAS</b>								
não sei com quem vou trabalhar	2		1					1
combinação linguística muda de última hora	1		1					
não sei qual será a combinação linguística	1		1					
<b>LOGÍSTICA &amp; ORGANIZAÇÃO</b>								
sou chamada de última hora	4		1	1	1			1
muitos dias (rotina cansa)	2			1				1
viagem (sem tempo para descansar)	2				1			1
contato com P's mediado por alguém que não facilita acesso / não há pessoa p/esse contato	2				1	1		
ninguém controla o tempo do evento / apresentações	2			1		1		
não sei quanto vou ganhar	1							1
<b>Outro:</b>								
sussurrada para 3 ou 4 pessoas	1				1			
intérprete "roaming" (ou seja, número insuficiente de intérpretes)	1				1			
não dá para se dedicar 100% à interpretação	1					1		
imprevisibilidade da fala (natureza da interpretação)	1			1				
<b>Quando trabalho como intérprete coordenador</b>								
é difícil conseguir material do cliente	2		1					1
é difícil conseguir os honorários/hora extra etc.	1							1
<b>Não tenho contato direto com o cliente:</b>								
quando o cliente é governo/entidade pública	1					1		
quando sou contratada por uma escritório de interpretação	1					1		

## Apêndice 3

### Escolhas tradutórias: respostas tabeladas

Legenda: I = intérprete; IC = intérprete coordenador;  
P = palestrante; \*\*\* = fator chave

FATOR MENCIONADO	soma	RESPOSTAS INDIVIDUAIS								
		A	B	C	D	E	F	G	H	I
<b>Antes do evento:</b>										
fonte principal = material fornecido pelo cliente (quando tem)	9	1	1	1	1	1	1	1	1	1
<b>INTERNET</b>										
nome do cliente + nome do produto	6	1	1		1	1			1	1
site do cliente	4	1	1		1	1				
textos não traduzidos	4	1		1			1		1	
sites de outras empresas/organizações	4	1		1			1			1
nome dos P's p/encontrar currículo etc.	3				1	1		1		
glossários	3	1						1	1	
textos gerais sobre assunto	3			1				1	1	
nome do evento	1		1							
<b>PESSOAS</b>										
glossários meus / de colegas / do IC	3				1	1		1		
troca c/colega p/criar o glossário	3	1			1					1
envio de dúvidas p/contato do cliente ou cliente	2	1							1	
pergunta p/pessoas da mesma área	2			1			1			
<b>OUTROS RECURSOS</b>										
uso enciclopédias / dicionários bi/mono	2			1						1
<b>No dia do evento - participantes/cliente</b>										
tiro dúvidas do glossário c/participantes / cliente / P's antes/durante o evento	7	1	1	1	1	1			1	1
anoto termos/registo usados pelos P's (da fala e dos slides) p/ alterar meu glossário	6	1		1	1	1		1		1
participantes no evento dão dicas	4	1	1				1		1	
cliente impõe uma tradução / corrige	4		1	1			1		1	
pego material impresso	2			1	1					
<b>No evento - resolução de divergências c/colega</b>										
tiramos dúvidas antes do início do evento	2		1							1
sigo a escolha do parceiro, se for IC; quando tenho certeza que esta não está certa, procuro conversar com ele durante o intervalo.	1	1								
quando surge uma divergência, se não conseguirmos resolver juntos, recorro ao orador (principalmente se eu for o IC	1									1